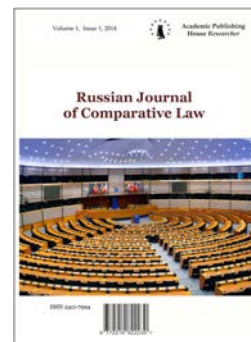


Copyright © 2015 by Academic Publishing House *Researcher*



Published in the Russian Federation
Russian Journal of Comparative Law
Has been issued since 2014.
ISSN 2411-7994
Vol. 3, Is. 1, pp. 8-13, 2015

DOI: 10.13187/rjcl.2015.3.8
<http://ejournal41.com>



UDC 341.01

The Relationship Between the International Law and the Domestic law of Vietnam

Pham Thi Thanh Huyen

Vietnam Law Firm Indochine Counsel, Vietnam
PhD of Legal Science
E-mail: huyen.phamnd@gmail.com

Abstract

The article deals with questions of the relationship between international and national law in the legal doctrine of Vietnam. In particular, it analyzes a large number of the law norms of Vietnam, which regulate issues of interaction norms of various legal systems. The main attention is paid to the description of application of international norms in Vietnam.

Keywords: international law, law of Vietnam, relationship between the international law and domestic law, dualism, collision.

Введение

В праве СРВ до принятия в 1998 г. Указа «О заключении, присоединении и выполнении международных договоров» [1] вопрос о месте и роли международного права в правовой системе Вьетнама и соотношении двух правовых систем не был урегулирован. В юридической литературе, включая учебники, в долгое время господствовало единое мнение о самостоятельном существовании и раздельном функционировании двух правовых систем – международной и внутригосударственной [2]. К примеру, по мнению Ле Май Ань, осуществление международных правовых норм в рамках внутреннего правопорядка государства возможно только в случае придания таким нормам силы национального права посредством издания внутригосударственного правового трансформационного акта [3]. Такое положение дел, как считает проф. Доан Нанг, объясняется тем, что во времена существования Советского Союза на доктринальном уровне была сформулирована теория трансформации, согласно которой норма международного права приобретает юридическую силу в системе национального права только после ее трансформации в норму внутригосударственного характера. В это время правовая идеология во Вьетнаме формировалась на базе идеологии СССР [4].

Материалы и методы

Основным источником для написания данной статьи стали официальные документы СРВ, материалы журнальных публикаций и архивы.

В процессе исследования были использованы основные методы познания: проблемно-хронологический, историко-ситуационный, системный и сравнительного правоведения. Рассуждения автора строятся на базе проблемно-хронологического подхода. Использование

историко-ситуационного метода позволило воспроизвести оценку подхода Вьетнама к соотношения международного и национального права. Метод сравнительного правоведения определяет разницу во взглядах на действующие ныне нормы права СРК о действии международного права в правовой системе РФ. Применение системного метода делает достижения различных дисциплин (конституционного права, международного права) доступными и сравнимыми.

Обсуждение

В 90-х г. в СРВ был принят ряд правовых актов (Кодекс «О мореплавании» 1990 г. [5], Закон «О гражданстве» 1998 г. [6] и Закон «О торговле» 1997 г. [7]), в которых предусматривается приоритетное применение международных договоров в случае их коллизии с нормами внутреннего права. Вьетнамские ученые (Нгуен Тхе Сон [8], Ле Тхань Ван [9], Тхай Винь Тханг [10], Доан Нанг [11]) стали исследовать роль и место международных договоров в правовой системе СРВ и возможность непосредственного применения национальными судами, физическими и юридическими лицами норм международных договоров.

Однако, в Конституции Вьетнама 1992 г. [12] нормы о приоритете международных договоров не закреплялись. В ней предусматривались лишь вопросы об органах, уполномоченных заключать и ратифицировать международные договоры. Так, в соответствии с п. 13 ст. 86 Конституции 1992 г. Народное Собрание, по предложению Председателя государства, вправе принять решение о ратификации или денонсации международных договоров СРВ. Компетенция по проведению переговоров и заключению международных договоров от имени Социалистической республики Вьетнама принадлежит Председателю государства. В его компетенцию входит также принятие решения о ратификации или присоединении к тем международным договорам, которые не должны быть представлены на рассмотрение Народного Собрания (п. 10 ст. 103).

25 декабря 2001 г. Народное Собрание приняло Резолюцию № 51/2001/QN1067, которой был внесен ряд изменений и дополнений в Конституцию 1992 г. Однако и в Резолюции вопрос о соотношении международного и национального права также не нашел своего нормативного закрепления.

14 июня 2005 г. Народное Собрание СРВ приняло Закон «О заключении, присоединении и выполнении международных договоров» [13] (далее Закон о международных договорах). Закон впервые закрепил общий принцип приоритетного применения норм международного договора в случае коллизии с нормами национального права. Однако в Законе отсутствует норма о месте международных договоров в правовой системе Вьетнама.

В литературе дискуссия о необходимости признания международных договоров частью права Вьетнама продолжается в работах многих вьетнамских ученых, в том числе Нгуен Чунг Тин [14], Хоанг Нгок Зао [15], Пуй Суан Ньы [16] и др.

По мнению Нгуен Тхе Сон, в целях обеспечения выполнения международных обязательств Вьетнама, в конституции или законе «О международных договорах» должно быть воспроизведено правило, известное многим государствам, а именно «международное право – это часть *права страны*» (выд. мной. – Ф. Т. Т. Х). После включения в *правовую систему страны* (выд. мной. – Ф. Т. Т. Х), международные договоры становятся ее элементом и в этом качестве обретают способность регулировать отношения с участием юридических и физических лиц, обладая, при этом, приоритетом перед всеми законными и подзаконными нормативно-правовыми актами в иерархической структуре национального права [17].

Признавая международные договоры Вьетнама частью права страны, проф. Хоанг Нгок Зао, однако объясняет это необходимостью показать мировому сообществу решимость со стороны Вьетнама выполнять все взятые на себя международные обязательства [18]. Кроме того, отмечает он, хотя в Конституции Вьетнама и Законе «О международных договорах» пока нет нормы о признании международных договоров Вьетнама частью его *правовой системы* (выд. мной – Ф. Т. Т. Х), существование во многих правовых актах (например, Закон «О заключении, присоединении и выполнении международных договоров» 2005 г., Закон «О мореплавании» 2005 г., Закон «О гражданстве» 1998 г.,

Гражданский кодекс 2005 г. и др.) правила приоритетного применения норм международных договоров в случае коллизии с нормами внутреннего права свидетельствует об одном: признание международных договоров *частью права страны* (выд. мной – Ф. Т. Т. X) [19].

Здесь следует отметить, что большинство вьетнамских ученых употребляет термины «внутреннее право» и «правовая система» как синонимы и нормы международных договоров рассматриваются ими как составную часть вьетнамского права. Однако международное право и право внутригосударственное представляют собой различные системы права.

По мнению Нгуен Чунг Тин, закрепление в действующем законе СРВ «О международных договорах» возможности непосредственного применения международных договоров, положения которых являются ясными и конкретными, свидетельствует о том, что все международные договоры, заключенные Вьетнамом или к которым присоединился Вьетнам, становятся составной частью вьетнамского права [20].

С высказанной точкой зрения трудно согласиться по следующим причинам.

Во-первых, допустим, что признание международного договора непосредственно применимым приведет к автоматически включению норм этого договора во внутреннее право. В этом случае составной частью права Вьетнама становятся только те договоры, положения которых были признаны ясными и конкретными, но не все международные договоры Вьетнама. Многие из них являются несамоисполнимыми, нуждаются в помощи национального права.

Во-вторых, во вьетнамском праве известно много случаев применения во Вьетнаме правил иностранного права. Так, согласно ст. 5 Закона «О торговле» [21], «стороны коммерческой сделки, осложненной иностранным элементом, могут договориться о применении иностранного права или международного обычая, если иностранное право и международный обычай не противоречат основным принципам вьетнамского права». Нормы аналогичного характера закреплены в ст. 5 Закона «Об инвестициях» [22], ст. 14 Закона «О коммерческом арбитраже» 83 и других нормативных актах. Однако прямое действие во Вьетнаме иностранных правовых норм вовсе не означает их включение в состав вьетнамского права. Так же и нормы международного права, даже при непосредственном действии внутри государства, не превращаются в право внутригосударственное; они действуют от своего собственного имени.

Кроме того, нигде в праве СРВ не зафиксировано положения о том, что международные договоры Вьетнама являются составной частью вьетнамского права. Даже в тех государствах, где в основном законе (например, в Конституции Германии, Греции, Португалии и др.) прямо предусмотрено, что общепризнанные нормы международного права являются частью права страны.

Во вьетнамском праве не признаются, (и, по нашему мнению, нет оснований для признания) нормы международных договоров частью права Вьетнама. Международное и вьетнамское право – это две самостоятельные системы права. Государство в силу суверенитета вправе допускать в качестве регулятора внутренних правоотношений нормы международного права.

По вопросу о возможности прямого действия международных норм внутри государства, среди вьетнамских ученых существует несколько точек зрения (от категорического отрицания [23] до положительного ответа [24]).

Против признания международных договоров непосредственно действующими внутри страны выступает Пуй Суан Ньы. Он утверждает, что международные нормы регулируют только межгосударственные отношения. Обязательства, предусмотренные в международных договорах, подлежат выполнению именно государствами как субъектами международного права, а не физическими и юридическими лицами – субъектами внутреннего права [25].

Такого же мнения придерживается проф. Ву Мао. Он считает, что физические и юридические лица не входят в число субъектов международного права и соответственно, не обязаны исполнить международные нормы. Кроме того, по его мнению, закрепление в Законе «О международных договорах» таких способов обеспечения выполнения международных договоров Вьетнама, как внесение изменений и дополнений в действующие

правовые акты, издание нового внутригосударственного акта, полностью отрицает возможности прямого действия международного права во внутренних отношениях [26].

Однако, если сама постановка вопроса о прямом действии норм международного права внутри государства является неприемлемой и необоснованной, как считает проф. Доан Ханг [27], то каким образом можно объяснить существование п. 3 ст. 6 действующего закона СРВ «О международных договорах»?

Не отрицая того факта, что не все международные договоры нуждаются в преобразовании во внутригосударственные акты, чтобы быть исполнимыми, некоторые вьетнамские ученые все-таки не признают возможности их прямого действия внутри государства. Они считают необходимым найти более гибкий и общий подход к проблеме трансформации (transformation) [28]. В качестве решения этой проблемы Ле Тхань Ван предложил «признать ратификацию и утверждение актом трансформационного характера». Он полагает, что «вступившие в силу международные договоры Вьетнама, таким образом, автоматически становятся частью правовой системы Вьетнама и в этом качестве выступают к регулированию внутреннего правоотношения» [29].

Даже после вступления в силу Закона «О международных договорах», в котором предусмотрена возможность непосредственного применения международных договоров внутри государства, некоторые ученые все еще продолжают категорически отрицать возможности прямого действия международных договоров внутри страны и утверждать необходимость их трансформации во внутренние нормы. Правда, смысл «прямое действие» международных договоров иногда толкуется учеными слишком буквально.

Из положения п. 3 ст. 6 Закона «О международных договорах», утверждает Пуй Суан Ньы, видно только одно: даже те международные договоры, положения которых являются ясными и конкретными, тоже нуждаются в трансформации. Их действие распространяется на субъекты внутреннего права только после принятия государственным органом внутреннего правового акта, признающего их непосредственно применимыми. Эти акты и есть акты трансформационные, через которые нормы международных договоров превращаются в нормы права Вьетнама и подлежат применению как другие нормы внутреннего права [30]. С таким мнением трудно согласиться. Международные договоры могут действовать внутри государства с разрешения национального права страны.

Правда, здесь нельзя игнорировать тот факт, что формулировка п. 3 ст. 6 закона «О международных договорах» не является бесспорной и нуждается в совершенствовании. Как пишет Чу Мань Хунг, предназначением п. 3 ст. 6 «было признание возможности непосредственного действия норм международных договоров внутри государства, но в результате получилось, что для непосредственного применения международных договоров необходимо принять внутренний правовой акт, признающий такой договор непосредственно применимым. Звучит противоречиво» [31].

Однако это не дает основания для признания такого внутреннего правового акта документом, имеющим трансформационное значение. По мнению проф. Доан Ханг, само слово трансформация (*chuyển hóa* – transformation) означает «превращение». Однако в действительности же никакого превращения не происходит и не может произойти. Кроме того, нельзя трансформировать правовые нормы, предусматривающие международные обязательства государства – субъекта международного права, в нормы внутригосударственные, которые регулируют правоотношения между физическими и юридическими лицами – субъектами внутреннего права [32].

Вместе с тем, «прямое действие» международных договоров нельзя толковать как действие международных договоров внутри государства помимо его воли. В целях обеспечения согласованности внутренней правовой системы юридическое значение должно придаваться только тем нормам, действие которых было санкционировано государством.

В обеспечении выполнения своих международных обязательств, вытекающих из международных договоров, государство вправе: допускать нормы этого договора, действуя от своего имени, непосредственно регулировать внутренние правоотношения; либо, под ориентиром международных договоров, издать внутренние правовые акты, вносящие изменения и дополнения в действующее право страны. Участвуя в регулировании

внутренних правоотношений наряду с внутренним правом, нормы международных договоров не превращаются в последнее, а действуют от собственного имени.

Что касается соотношения норм международного и национального права, то общее правило разрешения коллизии установлено в п. 1 ст. 6 Закона «О международных договорах», согласно которому в случае международным договором Вьетнама установлены иные правила, чем предусмотренные во внутренних нормативно-правовых актах, применяются правила международного договора. Сходные положения предусмотрены в п. 3 ст. 5 Закона «Об инвестициях», п. 3 ст. 5 Закона от 29 ноября 2005 г. № 50/2005/QH11 «Об интеллектуальной собственности»¹⁰³, п. 3 ст. 3 Закона «О предприятиях», п. 2 ст. 5 Закона «О конкуренции» и других.

Заключение

Поскольку действие Закона «О международных договорах» не распространяется на случаи применения норм, закрепленных в другой форме источников международного права, например, в международных обычаях и актах органов международных организаций, приоритет перед внутренними нормами отдается только нормам международного договора. Практика применения международного права в СРВ подтверждает факт признания примата норм международного договора в случаях коллизии с национальным правом.

Примечания:

1. Pháp lệnh của UBTVQH số 07/1998/PL-UBTVQH10 ngày 20 tháng 8 năm 1998 về ký kết và thực hiện điều ước quốc tế // Công báo số 30 năm 1998. (Бюллетень. – 1998. – № 30).

2. Giáo trình Luật Quốc tế. Trường Đại học Ngoại giao. – Hà Nội, 1979; Giáo trình Luật Quốc tế. Trường Đại học Tổng hợp Hà Nội. – Hà Nội, 1993; Giáo trình Luật Quốc tế. Trường Đại học Luật Hà Nội. – Hà Nội, 1994.

3. Giáo trình Luật Quốc tế. Trường Đại học Tổng hợp Hà Nội. – Hà Nội, 1993. – Tr. 20-24.

4. Đoàn Năng. Xử lý đúng đắn mối quan hệ giữa pháp luật quốc tế và pháp luật quốc gia. // Nghiên cứu Lập pháp. – 2002. – No 6. – Tr. 3.

5. Bộ Luật hàng hải ngày 30 tháng 6 năm 1990 // Công báo số 15 năm 1990.

6. Luật Quốc tịch Việt Nam ngày 20 tháng 5 năm 1998 // Công báo số 21 năm 1998.

7. Luật Thương mại ngày 10 tháng 5 năm 1997 // Công báo số 13 năm 1997. (Бюллетень. – 1997. – № 13).

8. Báo cáo kết quả nghiên cứu đề tài “Mối quan hệ giữa điều ước quốc tế của CHXHCN Việt Nam và pháp luật Việt Nam” / Tạp chí Thông tin khoa học pháp lý. – Hà Nội. – 1996.

9. Lê Thanh Vân. Một số suy nghĩ về điều ước quốc tế // Nghiên cứu lập pháp. – 2000. – No 2. – Tr. 26-33.

10. Thái Vĩnh Thắng. Mối quan hệ giữa luật quốc gia và pháp luật quốc tế trong xu thế toàn cầu hóa // Tạp chí Luật học. – 2003. – No 2. – Tr. 48-53.

11. Đoàn Năng. Một số ý kiến về mối quan hệ giữa pháp luật quốc tế và pháp luật quốc gia // Tạp chí Nhà nước và Pháp luật. – 1997. – No 12. – Tr. 37.; Đoàn Năng. Vấn đề quan hệ giữa pháp luật quốc tế và pháp luật quốc gia trong pháp luật và thực tiễn của Việt Nam // Tạp chí Nhà nước và Pháp luật. – 1998. – No 2. – tr. 28.

12. Hiến pháp Việt Nam năm 1992 // Công báo số 8 năm 1992.

13. Nghị quyết của Quốc hội số 51/2001/QH10 ngày 25 tháng 12 năm 2001 về việc sửa đổi, bổ sung một số điều của Hiến pháp nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam năm 1992 // http://moj.gov.vn/vbpq/Lists/Vn%20bn%20php%20lut/View_Detail.aspx?ItemID=22863.

14. Luật 41/2005/QH11 ngày 14 tháng 6 năm 2005 về ký kết, gia nhập và thực hiện điều ước quốc tế // Công báo số 19 năm 2005. (Бюллетень. – 2005. – № 19).

15. Nguyễn Trung Tín. Về sự phụ thuộc lẫn nhau giữa luật quốc tế và luật quốc gia trong bối cảnh hội nhập quốc tế hiện nay // Nhà nước và Pháp luật. – 2006. – No 10. – Tr. 67-71.

16. Hoàng Ngọc Giao. Bàn về việc thực thi điều ước quốc tế. // Nhà nước và Pháp luật. – 2005. – No 3. – Tr. 67-72.

17. Bùi Xuân Nhự. Vấn đề nhất thể hóa pháp luật và hài hòa hóa pháp luật trong tư pháp quốc tế. // Tạp chí Luật học. – 2007. – No 2. – Tr. 41-50.

18. Báo cáo kết quả nghiên cứu đề tài “Mối quan hệ giữa điều ước quốc tế của CHXHCN Việt Nam và pháp luật Việt Nam” / Tạp chí Thông tin khoa học pháp lý. – Hà Nội. – 1996. – Tr. 27.
19. См.: Hoàng Ngọc Giao. Bàn về việc thực thi điều ước quốc tế // Nhà nước và Pháp luật. – 2005. – No 6. – Tr. 71.
20. Nguyễn Trung Tín. Về sự phụ thuộc lẫn nhau giữa luật quốc tế và luật quốc gia trong bối cảnh hội nhập quốc tế hiện nay // Nhà nước và Pháp luật. – 2006. – No 10. – Tr. 69.
21. Luật Thương mại số 36/2005/QH11 ngày 14 tháng 6 năm 2005 // Công báo số 25 năm 2005.
23. Luật Đầu tư số 59/2005/QH11 ngày 29 tháng 11 năm 2005 // Công báo số 2 năm 2006.
24. Luật Trọng tài thương mại số 54/2010/QH12 ngày 17 tháng 6 năm 2010. // Công báo số 564 năm 2010.
25. Trần Văn Thắng. Mối quan hệ giữa luật quốc tế và luật quốc gia trong pháp luật và thực tiễn các nước // Nhà nước và pháp luật. – 2002. – No 4. – Tr. 68-70; Đoàn Năng. Xử lý đúng đắn mối quan hệ giữa pháp luật quốc tế và pháp luật quốc gia // Nghiên cứu lập pháp. – 2002. – No 6. – Tr. 3-9; Bùi Xuân Như. Về vấn đề nhất thể hóa pháp luật và hài hòa hóa pháp luật trong tư pháp quốc tế // Tạp chí Luật học. – 2007. – No 2. – Tr. 41-45;
26. Hoàng Ngọc Giao. Bàn về việc thực thi điều ước quốc tế // Nhà nước và pháp luật. – 2005. – No 3. – Tr. 67-72;
27. Bùi Xuân Như. Vấn đề nhất thể hóa pháp luật và hài hòa hóa pháp luật trong tư pháp quốc tế // Tạp chí Luật học. – 2007. – No 2. – Tr. 44.
28. Vũ Mão. Điều ước quốc tế với việc hoàn thiện hệ thống pháp luật Việt Nam trong quá trình hội nhập. Nghiên cứu Lập pháp. – 2005. – No 4. – Tr. 23.
29. Đoàn Năng. Xử lý đúng đắn mối quan hệ giữa pháp luật quốc tế và pháp luật quốc gia // Nghiên cứu lập pháp. – 2002. – No 6. – Tr. 5.
30. Lê Thanh Vân. Một số suy nghĩ về điều ước quốc tế // Nghiên cứu lập pháp. – 2000. – No 2. – C. 28.
31. Báo cáo kết quả nghiên cứu đề tài “Mối quan hệ giữa điều ước quốc tế của Việt Nam và pháp luật Việt Nam / Tạp chí “Thông tin khoa học pháp lý”. – Hà Nội, 1996. – Tr. 13.
32. Bùi Xuân Như. Vấn đề nhất thể hóa và hài hòa hóa pháp luật trong tư pháp quốc tế // Tạp chí Luật học. – 2007. – No 2. – Tr. 44.
33. Sự phát triển của pháp luật Việt Nam về ký kết và thực hiện điều ước quốc tế // Tạp chí Luật học. – 2006. – No 2. – Tr. 27.
34. Đoàn Năng. Một số ý kiến về mối quan hệ giữa pháp luật quốc tế và pháp luật quốc gia // Nhà nước và Pháp luật. – 1997. – No 12. – Tr. 37.

УДК 341.01

Соотношение международного права и национального права Вьетнама

Фам Тхи Тхань Хуэн

Вьетнамская Юридическая Фирма Indochine Counsel, Вьетнам
кандидат юридических наук,
E-mail: huyen.phamnd@gmail.com

Аннотация. В статье исследованы вопросы соотношения международного и национального права в юридической доктрине Вьетнама. Исследовано большое число норм права СРВ, которые регламентируют вопросы взаимодействия норм различных правовых систем. Большое внимание уделяется изучению проблемам применения международных норм в СРВ.

Ключевые слова: международное право, СРВ, соотношение международного и национального права, дуализм, коллизии.